

Curriculum Vitae

Viktorija Bilić
Associate Professor

Translation & Interpreting Studies
University of Wisconsin–Milwaukee
Curtin Hall 893, 3243 N. Downer Avenue,
Milwaukee, WI, 53211
bilic@uwm.edu, ph: 414-251-6702

EDUCATION

- 2013 Ph.D., Translation Studies, University of Heidelberg, Germany
Dissertation title: *Historische amerikanische und deutsche Briefsammlungen: Alltagstexte als Gegenstand des Kooperativen Übersetzens*, magna cum laude
- 2008 *Diplom* (M.A.), Translation Studies, University of Heidelberg, Germany
Concentrations: German-English Translation, English-German Translation, Spanish-German Translation, and European Law for Translators, graduation with honors

ACADEMIC EMPLOYMENT

- 2020– Associate Professor of Translation & Interpreting Studies (German),
University of Wisconsin–Milwaukee
- 2014–2020 Assistant Professor of Translation & Interpreting Studies (German),
University of Wisconsin–Milwaukee
- 2009–2014 Lecturer, Institute for Translation and Interpreting, University of Heidelberg,
Germany
- 2007–2009 Graduate Student Research and Teaching Assistant, Institute for Translation and
Interpreting, University of Heidelberg, Germany

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2008–present Freelance work as translator and simultaneous interpreter

LANGUAGES

- German (native), Croatian (native), English (near native), Spanish (fluent), French (intermediate), Latin (intermediate)

PUBLICATIONS

Books

- 2023 Bilić, Viktorija. *Radikale Beziehungen: Die Briefkorrespondenz der Mathilde Franziska Anneke zur Zeit des amerikanischen Bürgerkriegs*. Herausgegeben von Viktorija Bilić und Alison Clark Efford. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2023.
- 2021 Bilić, Viktorija. *Radical Relationships: The Civil War-Era Correspondence of Mathilde Franziska Anneke*. Translated by Viktorija Bilić. Edited by Alison Clark Efford and Viktorija Bilić. Athens, Georgia: University of Georgia Press, 2021.
- 2014 Bilić, Viktorija. *Historische amerikanische und deutsche Briefsammlungen: Alltagstexte als Gegenstand des Kooperativen Übersetzens*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2014.
- 2009 Bilić, Viktorija, Martha Connelly, and Joachim Kornelius. *Wissensrecherche als Kooperatives Handeln*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2009.

Book Translations

- 2025 Kamphoefner, Walter. *Deutsche in Amerika – ein historischer Überblick*. Aus dem Amerikanischen von Viktorija Bilić. Stuttgart: Steiner Verlag, 2025 (forthcoming, manuscript in preparation).

Book Chapters

- 2025 Bilić, Viktorija. "Mathilde Franziska Anneke: A Diasporic Life in Translation." Baer, Brian and Nike Pokorn (eds.). *Translation and Diaspora: The role of translation in émigré communities in the USA*. New York: Routledge, 2025 (forthcoming, manuscript in preparation).
- 2025 Bilić, Viktorija. "Louise Aston asserts her free personality against the Berlin press (1846). Louise Aston, My Emancipation, Expulsion, and Defense (translated excerpts)." Franzel, Sean and Michael Swellander (eds.). *Cultural Journalism in Germany, 1815-1848: Literature, Politics, and History - A Critical Anthology. Studies in German Literature, Linguistics, and Culture*, Vol. 255. Rochester, NY: Camden House, 2025, 331-341.

Articles

- 2025 Chiu, Melissa, Lubna Barakat, Viktorija Bilić, Andrea Maxwell, W. Hobart Davies, Charles B. Rothschild, and Amy Olen. "Traduttore, traditore? PICU provider perceptions of alterations in interpreted medical Communication." *Semmelweis Medical Linguistics Investigations* – Peter Lang, 2025 (forthcoming, manuscript in preparation).
- 2022 Bilić, Viktorija. "Deutschamerikanische Zeitungskorpora (1845–1860): Eine Kollokationsstudie." *Lebende Sprachen. Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation*. Band 67, Heft 2, 2022, pp. 311-341.
- 2020 Bilić, Viktorija. "'Warum noch länger die demütige Magd, die ihrem Herrn die Füße wäscht?': Mathilde Franziska Anneke's Feminist Manifest *Das Weib im Conflict mit den socialen Verhältnissen* (1847)." *The Sophie Journal*. Vol. 5, No. 1, 2020, pp. 1-16.

- 2020 Bilić, Viktorija. "The Online Computer-Assisted Translation Classroom." *T&I: The International Journal for Translation & Interpreting Research*, Vol. 12, No. 1, 2020, pp. 127-141.
- 2016 Bilić, Viktorija, Anja Holderbaum, and Joachim Kornelius. "Das Wort in der Übersetzung." *T21N – Translation in Transition*, 2016 (02), pp. 1-31.
- 2013 Bilić, Viktorija. "PBL meets Translation – Emigrant Letters as Case Studies". *T21N – Translation in Transition*, 2013 (05), pp. 1-22.
- 2013 Bilić, Viktorija and Joachim Kornelius. "Erkundungen in der Patentübersetzung: eine Kooperative Recherche in US-amerikanischen Patentdatenbanken." *T21N – Translation in Transition*, 2013 (04), pp. 1-47.

Encyclopedia Entries

- 2018 Bilić, Viktorija. "German-Language Media." *The Encyclopedia of Milwaukee*. Seligman, Amanda, and Margo Anderson (eds.). Milwaukee, Wisconsin: Department of History, <https://emke.uwm.edu>, 2018.

Book Reviews

- 2024 Bilić, Viktorija. Review of *German Literature as a Transnational Field of Production, 1848–1919*. Lynne Tatlock and Kurt Beals (eds.). *Yearbook of German-American Studies*, vol. 57, 2024, pp. 208-210.
- 2019 Bilić, Viktorija. Review of *Interpreting in Nazi Concentration Camps* by Michaela Wolf (ed.). *Monatshefte für deutschsprachige Literatur und Kultur*, vol. 111, no. 2, 2019, pp. 314-316.
- 2018 Bilić, Viktorija. Review of *Festkultur und Gedächtnis: Die Konstruktion einer deutschamerikanischen Ethnizität 1848-1914* by Heike Bungert. *Amerikastudien – American Studies. A Quarterly*, vol. 63, no. 4, 2018.
- 2018 Bilić, Viktorija. Review of *The Invention of Monolingualism* by David Gramling. *Monatshefte für deutschsprachige Literatur und Kultur*, vol. 110, no. 1, 2018, pp. 124-126.
- 2017 Bilić, Viktorija. Review of *Das leere Land. Historische Narrative von Einwanderergesellschaften* by Ulrich Niggemann and Matthias Asche (eds.). *Yearbook of German-American Studies*, vol. 52, 2017, pp. 238-239.

Historical Translation Research Projects

- 2022–present *The Weil Family Letters: Translating the Hermann Weil Archival Collection*
research project in collaboration with the Sam and Helen Stahl Center for Jewish Studies. involves transcribing and translating 400 Holocaust letters (1938–1942), and analyzing and summarizing about 600 additional documents related to the life and career of Dr. Hermann Weil (1905-1995).
- 2020–present *Interpreting the Pa(b)st: Translating a Pabst Mansion Archival Collection*
ongoing graduate student translation project in collaboration with Pabst Mansion, Milwaukee. Transcription from the German *Kurrent* script and English translation of 350 historical letters

(1841–1887).

→ article about the project in the *UWM Report*

→ video of short *Spectrum News* TV interview

Editorial Work

2020–present *H-Transnational German Studies*. Review Editor. Website:
<https://networks.h-net.org/h-tgs>.

2019–present *HeLix – Dossiers zur romanischen Literaturwissenschaft*. Editor for contributions in English. Website: <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/helix>.

2016–2024 *The Women in German Herstory Project*. Editor. Website:
<http://www.wig-herstory.com/>.

2010–2020 *T21N – Translation in Transition*. Editor. Website: <http://www.t21n.com/>.

Other Translations

2020 Bilić, Viktorija and Isolde Mueller. “Pabst Mansion – Wegweiser.” Translation of Pabst Mansion tour guide brochure from English into German. Milwaukee: Pabst Mansion Inc., 2020.

2019 Bilić, Viktorija. English subtitles for the 90-minute German TV documentary by Claus Räfle *Die Bier-Pioniere: Wie deutsche Braukunst in Amerika reüssierte* [The Beer Barons: The Success of the German Art of Brewing in the U.S.], 2019.

2016 Bilić, Viktorija. “Willkommen in Milwaukee!” Translation of Milwaukee tourism brochure from English into German. Milwaukee: Tourism Office Visit Milwaukee, 2016.

GRANTS AND AWARDS

2025 Research Grant from the Schwertfeger Fund for the Weil Letters Research Project. Sam and Helen Stahl Center for Jewish Studies.

2024–2026 Research Grant from the Weil Family for the Weil Letters Research Project. Sam and Helen Stahl Center for Jewish Studies.

2023–2024 Advancing Research and Creativity Grant. UWM Office of Research. University of Wisconsin-Milwaukee. Research grant for the project “Translating the History of Germans in America.”

2023–2024 Grant from the Wisconsin Department of Workforce Development in collaboration with the UWM Center for Student Experience and Talent (SET) for two paid student internships for the Pabst Mansion Letters Project.

2023 Course Development Funding for German 483: *Seminar in German Studies: Translating Historical Letters*. Sam and Helen Stahl Center for Jewish Studies.

- 2022 Research Grant from the Schwertfeger Fund for the Weil Letters Research Project. Sam and Helen Stahl Center for Jewish Studies.
- 2021 Karl J. R. Arndt Publication Fund Award. Society for German-American Studies. Grant for publication of *Radikale Beziehungen*.
- 2021 Research Assistance Fund. UWM Office of Research. Grant for publication of *Radikale Beziehungen* and current research projects.
- 2018–2019 Research and Creative Activities Support. UWM Office of Research. University of Wisconsin-Milwaukee. Research grant for the project “Translating the Civil War-Era Letters of Mathilde Franziska Anneke.”
- 2019 *Deutschlandjahr 2019 / Year of German-American Friendship*. Project “Connect with the World: Find Out Where German Can Take You!” (jointly with Karolina May-Chu), supported by the German Foreign Office, supported by the Federation of German Industries (BDI), and implemented by the Goethe-Institut Washington D.C.
- 2016 *German Campus Weeks 2016 / Germany Meets the U.S.* (jointly with Jonathan Wipplinger), supported by the German Embassy Washington D.C.

PRESENTATIONS AND WORKSHOPS

Conference Presentations

- 2025 “German American newspapers: A linguistic corpus analysis.” Milwaukee, Wisconsin: University of Wisconsin–Milwaukee, *Society for German-American Studies, 49th Annual Symposium: “German Americans in Print,”* April 25, 2025.
- 2024 “Human translators with machines: CAT tools and literary translation,” panelists: Shelley Fairweather-Vega, Lola Rogers, Steven Capsuto, Viktorija Bilić, Milwaukee, Wisconsin: *Voices in Translation. 47th Annual Conference of the American Literary Translators Association*, October 28, 2024.
- 2024 Invited Lecture, “Translation and Interpreting as a Profession.” and discussion leader of film discussion about *Metropolis* (1927). Nashville, Tennessee: Belmont University: *Babel: Origins and Ends of Language. 23rd Belmont Humanities Symposium*, September 24, 2024.
- 2024 “Interpreting the Pa(b)st – Translating a Pabst Mansion Archival Collection.” Austin, Texas: University of Texas at Austin, *Society for German-American Studies, 48th Annual Symposium*, April 5, 2024.
- 2023 Keynote Lecture, “Translation and Interpreting as an Art Form and as a Career.” Nashville, Tennessee: Belmont University, Department of Foreign Languages, February 16, 2023.
- 2022 “Training the Translator Online – Project-Based Museum Translation Internships as an Innovative Approach to Translator Education.” Kraków, Poland (online): Jagiellonian University, *3rd CTER Congress 2022: (Re-)Profiling Translation Pedagogy: Translators, Interpreters and Educators*, March 18, 2022.

- 2021 “Using CAT tools for translating historical letter collections: limits and possibilities.” Dublin, Ireland: Trinity College, *PETRA-E Conference 2021: Literary Translation Studies Today and Tomorrow*, November 5, 2021.
- 2020 Keynote Lecture, “Translation and Interpreting as a Profession – Careers in the Language-Services Industry.” Nashville, Tennessee: Belmont University, Department of Foreign Languages, January 23, 2020.
- 2019 “Building Terminology Databases: Web-Based, Corpus-Based or Concept-Based?” Monterey, California: Middlebury Institute of International Studies, *Monterey Forum 2019 – Translation, Interpretation, and Localization: Mitigating Risks in a Rapidly Changing World*, May 4, 2019.
- 2019 “Translating Historical Letters.” Milwaukee, Wisconsin: University of Wisconsin-Milwaukee. *Translation and Interpreting Studies Symposium*, April 26, 2019.
- 2019 Keynote Lecture, “The Tasks of the Historical Translator: Translating the Letter Correspondence of Mathilde and Fritz Anneke (1859–1865).” Iowa City, Iowa: University of Iowa, sponsored by the Departments of German, History, and American Studies; the Program in Literary Translation; and the Iowa Women’s Archive, April 15, 2019.
- 2019 Invited Talk, “Making Primary Documents Available: The Historical Translation Process.” Madison, Wisconsin: University of Wisconsin-Madison, *Society for German-American Studies, 43rd Annual Symposium: “German in America: Words, Sounds, and Images,”* April 13, 2019.
- 2019 Keynote Lecture, “Careers in Translation and Interpreting.” Nashville, Tennessee: Belmont University, Department of Foreign Languages, February 7, 2019.
- 2019 Invited Talk, “Ein Leben in Briefen – Die Übersetzung des Briefnachlasses von Mathilde Franziska Anneke (1818-1884).“ [simultaneously interpreted into Bosnian/Serbian/Croatian, Czech, English, French, Hungarian, Italian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, and Spanish by M.A. Conference Interpreting students]. Vienna, Austria: Centre for Translation Studies, University of Vienna, January 17, 2019.
- 2018 ”“Warum noch länger die demütige Magd, die ihrem Herrn die Füße wäscht?": Mathilde Franziska Anneke's Feminist Manifest *Das Weib im Conflict mit den socialen Verhältnissen* (1847).“ Sewanee, Tennessee: University of the South, *43rd Annual Coalition of Women in German Conference*, October 19, 2018.
- 2017 Invited Talk, “Teaching Literary Translation in the German-English Language Pair.” Eau Claire, Wisconsin: University of Wisconsin–Eau Claire, *Symposium: Mission Impossible? Translating Poetry – Example: German to English*, May 1, 2017.
- 2017 “Teaching Translation Technology in the Virtual Classroom” [simultaneously interpreted into Chinese by M.A. Conference Interpreting students]. Monterey, California: Middlebury Institute of International Studies, *Monterey Forum 2017 – The Future of Localization Training: Keeping Pace with an Evolving Industry*, April 1, 2017.

- 2017 Keynote Lecture, “The Art of Translation and Interpreting.” Nashville, Tennessee: Belmont University, Department of Foreign Languages, February 9, 2017.
- 2016 Invited Talk, “Translation and the German-American Experience: Historical Letter Collections.” Madison, Wisconsin: University of Wisconsin–Madison, *Max Kade Institute Speaker Series*, November 16, 2016.
- 2016 “The Art of Translation and the German-American Experience: Translating the Mathilde Franziska Anneke Letter Collection.” San Antonio, Texas, *Society for German-American Studies, 40th Annual Symposium*, April 29, 2016.
- 2015 Invited Talk, “Technology and Teaching Translation & Interpreting Online and in the Virtual Classroom: Quantum Leap Forward or Two Steps Back?” Vienna, Austria: Centre for Translation Studies, *XX. European Symposium on Languages for Special Purposes*, July 8, 2015.

Guest Lectures and Presentations

- 2025 Invited Talk, “Translating History: the Milwaukee Pabst Family Letters (1841–1887).” *Max Kade Institute for German-American Studies at UW-Madison Speaker Series*, co-sponsored by the German Society of Pennsylvania. Online Lecture. Madison, Wisconsin. April 10, 2025.
- 2025 “Historical Transcription and Translation.” with transcription and translation workshops, German immersion weekend at the University of Wisconsin–Milwaukee. Milwaukee, Wisconsin, March 1, 2025.
- 2023 “German Milwaukee.” Admitted Student Days at the University of Wisconsin–Milwaukee. Milwaukee, Wisconsin, April 15, 2023.
- 2022 Invited Talk, “Translating the Pabst Family Letters.” *Osher Talks, Fall 2022*. Milwaukee, Wisconsin: Osher Lifelong Learning Institute at the University of Wisconsin–Milwaukee, November 30, 2022.
- 2021 Invited Talk, “Interpreting the Pa(b)st: Translating a Pabst Mansion Archival Collection.” Co-hosted by Pabst Mansion, Milwaukee County Historical Society, and UWM Translation and Interpreting Studies. Online Lecture. Milwaukee, Wisconsin, February 24, 2021.
- 2020 Invited Talk, “Translating the Civil War-Era Letters of Mathilde Franziska Anneke.” Online Video Lecture presented in the summer online course: *Milwaukee: Past, Present, Future. Unit 3: Milwaukee Fights for Freedom: From Turner Hall to the 16th Street Bridge*. Milwaukee, Wisconsin: University of Wisconsin–Milwaukee, July 20-24, 2020.
- 2019 Invited Talk, “How German is Milwaukee? Wisconsin’s German Heritage.” Milwaukee, Wisconsin: University of Wisconsin–Milwaukee, German Program, December 2, 2019.
- 2019 Invited Talk, “Translating Historical Documents from German to English.” Nashville, Tennessee: Belmont University, German Program, February 7, 2019.
- 2018 Invited Talk, “Translation and Subtitling: German to English.” Madison, Wisconsin: University of Wisconsin–Madison, Department of German, Nordic, and Slavic, December 7, 2018.

- 2018 Invited Talk, “Translating the Personal Correspondence of German-American Suffragist Mathilde Franziska Anneke (1817–1884).” German American Heritage Center and Museum, Davenport, Iowa, May 13, 2018.
- 2018 Invited Talk, “Experiencing German Milwaukee through Historical Immigrant Letters.” Janesville, Wisconsin. German Interest Group, May 7, 2018.
- 2017 Invited Talk, “Dubbing and Subtitling German Language Film.” Madison, Wisconsin: University of Wisconsin–Madison, Department of German, Nordic, and Slavic, December 6, 2017.
- 2017 Invited Talk, “Immigration to Germany, 1955–present.” Milwaukee, Wisconsin: Marquette University, Department of History, November 29, 2017.
- 2017 Invited Talk, “Translation and Interpreting from German to English.” Milwaukee, Wisconsin: Marquette University, German Program, March 30, 2017.
- 2017 Invited Talk, “Translation and Subtitling – Spanish to English.” Nashville, Tennessee: Belmont University, Spanish Program, February 9, 2017.
- 2016 Invited Talk, “Subtitling German Language Film: ‘Goodbye Lenin!’ and ‘Go for Zucker’ as examples.” Madison, Wisconsin: University of Wisconsin–Madison, Department of German, Nordic, and Slavic, November 16, 2016.
- 2016 Invited Talk, “Careers in Translation and Interpreting.” Milwaukee, Wisconsin: University of Wisconsin–Milwaukee, Center for International Education, March 1, 2016.
- 2013 Invited Talk, “Cooperative Translation in the Paradigm of Problem-Based Learning – Research Projects on Translation Studies at Heidelberg University.” Urbana-Champaign, Illinois: University of Illinois at Urbana-Champaign, Center for Translation Studies, September 30, 2013.

Audiovisual Translation Workshops

- 2024 Film Subtitling Workshop, Nashville, Tennessee: Belmont University: *Babel: Origins and Ends of Language. 23rd Belmont Humanities Symposium*, September 25, 2024.
- 2023 “Translating and Subtitling Film” (German, French, and Spanish to English), co-organized with the Foreign Languages Program at Belmont University. Nashville, Tennessee: Belmont University, February 17, 2023.
- 2020 “Subtitling Foreign Language Film” (German, Italian, French, and Spanish to English), co-organized with the Foreign Languages Program at Belmont University. Nashville, Tennessee: Belmont University, January 24, 2020.
- 2019 “Subtitling German Film” (German to English). Milwaukee, Wisconsin: University of Wisconsin–Milwaukee, September 25, 2019.
- 2019 “Subtitling Foreign Language Film” (German and Spanish to English). Nashville, Tennessee: Belmont University, February 8, 2019.

- 2017 “Subtitling Foreign Language Film” (German, Italian, French, and Spanish to English; and English to Chinese), co-organized with the Foreign Languages Program at Belmont University. Nashville, Tennessee: Belmont University, February 10, 2017.

Poster Presentations

- 2018 “We Tell Our Story: The Women in German Herstory Project,” co-presented with Karolina May-Chu, Beth Ann Muellner, and Mackenzie Owen. Sewanee, Tennessee: *43rd Annual Coalition of Women in German Conference*, October 19, 2018.
- 2016 “Translating Cultures: The Use of Subtitling in the Foreign Language Classroom,” co-presented with Karolina May-Chu. Banff, Canada: *41st Annual Coalition of Women in German Conference*, October 14, 2016.

TEACHING

Courses Taught at the University of Wisconsin–Milwaukee

Translation 799 -Graduate-	Independent Study Fall 2025, Spring 2025, Spring 2024, Fall 2023, Summer 2023, Fall 2022, Fall 2020, Summer 2020
Translation 790 -Graduate-	Thesis Fall 2025, Spring 2025, Spring 2023
Translation 730 -Graduate-	Internship in Translation and Interpreting Fall 2025, Fall 2024, Spring 2024, Fall 2023, Summer 2023, Spring 2023, Fall 2022, Fall 2020, Summer 2020, Spring 2020, Fall 2019, Spring 2019, Fall 2018, Fall 2017, Fall 2016, Fall 2015, Summer 2015, Spring 2015
Translation 726 -Graduate-	Computer-Assisted Translation Spring 2023, Spring 2021, Spring 2020, Spring 2019 (2 sections), Spring 2018 (2 sections), Spring 2017, Spring 2016, Spring 2015 (co-taught with Amy Schleicher in Spring 2015)
Translation 718 -Graduate-	Advanced Seminar in German to English Translation Spring 2025, Spring 2023, Spring 2021, Spring 2019, Spring 2017, Spring 2015
Translation 709 -Graduate-	Seminar in Literary & Cultural Translation Spring 2024, Spring 2020 (co-taught with Anne Fisher and Amy Olen), Spring 2018 (co-taught with Anne Fisher and Lorena Terando), Spring 2016 (co-taught with Nataliya Alekseyenko and Lorena Terando)
Translation 708 -Graduate-	Introduction to German to English Translation Fall 2024, Fall 2022, Fall 2020, Fall 2018, Fall 2016, Fall 2014
German 699 -Undergraduate-	Independent Reading: Independent Study Fall 2025, Spring 2021, Fall 2020, Spring 2020
German 483	Seminar on German Studies: Translating Historical Letters

-Undergraduate-	Fall 2023 Seminar on German Studies: German Milwaukee Fall 2020
German 425 -Undergraduate-	Introduction to German Translation Fall 2022, Fall 2019, Fall 2017, Fall 2015
German 415	Topics in German Civilization: Making Meaning through Subtitling: -Undergraduate- German Film and Culture in the 20th Century Fall 2018 (co-taught with Karolina May-Chu)
German 341 -Undergraduate-	Undergraduate Seminar in German-American Studies: Germans in Wisconsin & Milwaukee Fall 2016
German 203 -Undergraduate-	Third-Semester German – Undergraduate Course in German Fall 2015
German 101 -Undergraduate-	First-Semester German – Undergraduate Course in German Fall 2025

Selected Courses Taught at Heidelberg University

- Translation of Cultural-Specific Texts from English to German
(Graduate, Winter 2013/2014, Winter 2012/2013)
- Seminar in Translation Theory and Interpreting Theory
(Graduate, Winter 2012/2013)
- Seminar: Text Analysis, Corpus Analysis, and Terminology Management
(Graduate, Winter 2010/2011, Winter 2009/2010)
- Seminar in Intercultural Studies and Translation
(Graduate, Summer 2014, Summer 2013)
- Colloquium/Seminar: Writing a B.A. Thesis in Translation Studies and in Translation Studies for Information Technologies
(Undergraduate, Winter 2009/2010, Summer 2012)
- Translation of General Texts from English to German
(Undergraduate, 2 sections in Winter 2013/2014, 2 sections in Winter 2012/2013, 2 sections in Summer 2012, Summer 2011, 2 sections in Winter 2010/2011)
- Translation of Specialized Texts from English to German: Technical Manuals
(Undergraduate, 2 sections in Winter 2013/2014, 3 sections in Winter 2012/2013, Winter 2011/2012, Summer 2011, Winter 2010/2011)
- Translation of Specialized Texts from English to German: Software and Website Localization
(Undergraduate, Summer 2014, 2 sections in the Winter 2013/2014, Summer 2013, 2 sections in Winter 2012/2013, Summer 2012, 2 sections in Winter 2011/2012, Summer 2011, Summer 2010)

- Translation of General Texts from English to German
(Undergraduate, 2 sections in Summer 2014; 2 sections in Winter 2013/2014, 3 sections in Summer 2013; 2 sections in Winter 2012/2013, Winter 2011/2012, Winter 2010/2011, Summer 2010)
- Seminar: Software Localization
(Undergraduate, Summer 2014, Summer 2013, Summer 2012, Summer 2011)
- Translation of Specialized Texts from English to German: IT Systems
(Undergraduate, Summer 2014, Summer 2013, Summer 2012, Winter 2011/2012, Summer 2011)
- Seminar: Cultural Studies III – English
(Undergraduate, Summer 2014)
- Seminar in Linguistics and Translation Studies I: English
(Undergraduate, 2 sections in Summer 2014, Summer 2013)

SERVICE

Student Advising and Administrative Service at the University of Wisconsin–Milwaukee

- 2025–present Program Coordinator of Translation and Interpreting Studies (TIS).
- 2023–2025 Chair of Translation and Interpreting Studies (TIS).
- 2023–2024 responsible (as Chair) for the 5-year initial review of the M.A. in Translation and Interpreting Studies (2018–2023), successful accreditation for ten years
- 2014–present Major Professor advising all Translation & Interpreting Studies graduate students in the German-English and Russian-English tracks.
- 2014–present Represented UWM TIS at the Annual UWM Graduate School Open House (2014-2024), the annual Midwestern Association of Translators (MATI) conference (2015-2017), the annual Goethe House German Teachers meeting (2015-2018), and the biannual German Career Days (2016, 2018, 2024).
- 2016–2023 Organizer of Translation graduate student meetings, twice a semester.
- 2015–present responsible for the Bosnian/Croatian/Serbian language testing exams.
- Spring 2020 Acting Chair of Translation and Interpreting Studies.
- 2016–2018 UWM Library Liaison for Translation and Interpreting Studies.
- 2014–2017 Development of an Integrated German BA / Translation & Interpreting Studies Master's Degree Program (jointly with Jonathan Wipplinger, Michelle Bolduc, and Lorena Terando).

Committee Service at the University of Wisconsin–Milwaukee

2023–2026	UWM L&S Academic Policy and Curriculum Committee (APCC), committee member, committee co-chair (2024–2025), committee chair (2025–2026)
2023–present	UWM L&S Parliamentarian
2022–2024	UWM Graduate Student Fellowships Committee (GSFC)
2023–present	UWM L&S Freshmen New Directions Scholarship Review Committee
2022–2023	UWM Study Abroad Scholarship Committee
Fall 2022	UWM Libraries Committee (ULC)
2020–present	UWM Translation and Interpreting Studies Executive Committee
2014–present	Qualifying Exam Committees: Applications for the Graduate Program in TIS
2014–present	Comprehensive Exam Committees (final exam for Translation graduate students)
2015–2021	Member of the UWM Online Program Council (OPC)

Committee Service for Professional Organizations

2024–present	Board of Directors, Friends of the Max Kade Institute for German-American Studies (MKI) at the University of Wisconsin–Madison, Vice President (2025–present), Officer-at-Large (2024–2025), Board Member (2024–present)
2021–2025	Member of the Advisory Committee for the Wisconsin Historical Society’s Wisconsin National Digital Newspaper Program (NDNP) in collaboration with the Library of Congress (LOC), <i>Chronicling America: Historic American Newspapers</i>
2024–present	Judge for the Wisconsin AATG German Speaking Contest for Wisconsin
2020	Chair of the Women in German Studies Dissertation Prize Committee
2018–2020	Member of the Women in German Studies Dissertation Prize Committee

Professional Memberships

- American Translators Association (ATA)
- American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
- American Literary Translators Association (ALTA)
- Bund der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)
- Deutscher Akademischer Auslandsdienst – Ortslektoren (DAAD)
- Friends of the Max Kade Institute for German-American Studies (MKI)
- German Studies Association (GSA)
- H-Transnational German Studies (H-TGS)
- History and Translation Network (HT-Net)
- Society for German-American Studies (SGAS)

Service to the Profession

- Manuscript Reviewer for Routledge and Brill
- Article Reviewer for *Translation & Interpreting – the International Journal of Translation and Interpreting Research (T&I)*, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, *Translation and Interpreting Studies (TIS)*, *Translation Review*, and *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*
- Book Reviewer for *Monatshefte*, *Society of German-American-Studies Yearbook*, *Journal für Amerikastudien*

Conferences and Panels Organized at the University of Wisconsin–Milwaukee

- 2025 Organizing Team, 49th Annual Symposium of the Society for German American Studies: *German Americans in Print*. Milwaukee, Wisconsin: April 24–26, 2025.
- 2023 Co-Organizer and Co-Moderator: Kristy Brown Lust. “How Translation Can be Your Superpower,” April 7, 2023.
- 2023 Organizer and Co-Moderator: Alumni Panel – Argo Translation. Peter Argondizzo, Kimberly Miller, Kati Latta, and Audrey Barker. “The Modern Translation Industry Today,” February 10, 2023.
- 2022 Organizer and Moderator: Virtual Guest Lecture by Walter Sauer (Verlag Edition Tintenfaß). “From an Inkwell around the World: Global Varieties of *The Little Prince*,” November 17, 2022.
- 2021 Co-Organizer, “Interpreting the Pa(b)st: Translating a Pabst Mansion Archival Collection.” Panelists: Viktorija Bilić, Marisa Irwin, Nastassja Myer, Jocelyn Slocum. Co-hosted by Pabst Mansion, Milwaukee County Historical Society, and UWM Translation and Interpreting Studies. February 24, 2021.
- 2019 Co-Organizer: Guest Lecture by Michael Bearden (ISI Language Solutions). “Language for Life,” October 24, 2019.
- 2019 Co-Organizer and Moderator: German Opportunities Fair. Panel Discussion on Careers in German Studies featuring presentations by James Doing, Sy Kreilein, Frank Lammers, and Geneva Scurek. September 26, 2019. *Deutschlandjahr 2019 / Year of German-American Friendship*.
- 2019 Co-Organizer: “Schnupperstudium” – High school students of German visit the UWM campus. September 25, 2019. *Deutschlandjahr 2019 / Year of German-American Friendship*.
- 2019 Co-Organizer: Translation and Interpreting Studies Symposium. Panelists: Viktorija Bilić, Anne Fisher, Amy Olen, Lorena Terando. April 26, 2019.
- 2019 Co-Organizer: Workshop for Instructors of German: “Teaching German through Film” led by Jeanne Schueller (UW–Madison), March 28, 2019.
- 2019 Organizer: Guest Lecture by Peter Argondizzo (Argo Translation). “The translation industry: an inside perspective,” March 8, 2019.

- 2018 Co-Organizer and Moderator: *American Translation & Interpreting Studies Association Conference IX: Contexts of Translation and Interpreting*, March 29-April 1, 2018.
- 2017 Co-Organizer: Alumni Panel – Translation & Interpreting Studies: “Transitioning from Student to Professional Translator.” Panelists: Meghan McCallum, Sarah Puchner, March 29, 2017.
- 2016 Co-Organizer: Guest Lecture by Priscilla Layne (UNC–Chapel Hill). “The Future is Unwritten: (Re)defining Black German Poetry,” November 20, 2016. *German Campus Weeks 2016 / Germany Meets the U.S.*
- 2016 Co-Organizer and Moderator: Panel Presentation on German American History featuring guest lectures by Mark Loudon (UW–Madison), Glenn Penny (University of Iowa), Antje Petty (UW–Madison), November 13, 2016. *German Campus Weeks 2016 / Germany Meets the U.S.*
- 2016 Co-Organizer: Alumni Panel – Master of Arts in Language, Literature and Translation. Panelists: Alaina Brantner, Jessica Hermann, Karen Henao Carbonell, Meghan McCallum, Katherine Wilson, April 19, 2016.
- 2015 Co-Organizer: Guest Lecture by Peter Argondizzo (Argo Translation). “23 years after Curtin Hall: A journey through the translation industry,” November 2, 2015.
- 2015 Moderator: *Conference on Translation*, Center for International Education, April 24-25, 2015.

Conferences Organized at Heidelberg University

Main Organizer:

- June 24-25, 2013: *Teaching Medical Translation V - Empathie – Tabu – Übersetzung III*
- June 25-26, 2012: *Teaching Medical Translation IV - Medical Word Clouds II - Über das Verworten medizinischer Welten*
- July 4-5, 2011: *Teaching Medical Translation III - Medical Word Clouds - Über das Verworten medizinischer Welten*
- July 6-7, 2009: *Teaching Medical Translation II - Bridging the Gap: Medical Curriculum Meets Translation Methodology*
- January 20-21, 2009: *Literary Translation German<>English*
- July 2-3, 2008: *Teaching Medical Translation - Constructivist Learning Theory Meets Medical Translation*

[all conference talks were simultaneously interpreted by M.A. Conference Interpreting students into the following languages: German, English, French, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, and Spanish]